

L'noi moton = Le mouton noir

Autor(en): **Bracailon, Jean / Miserez, Danielle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044827>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'NOI MOTON - LE MOUTON NOIR

Jean Bracailon, traduit par Danielle Miserez, Lajoux (JU)

L'hichtoire qu'nos v'lans vos r'contaie s'pésse d'lai sen des Pommerats è peu tot aivâ les côtes di Doubs. C'était è y é bîn longtemps, di temps voué les chires vétis d'airmures ritîns tot pai les tchaints è tchaimpois en tripaint nos piaintches, en eusaint nos récôltes. Les belles daimes, tote de soe véties brôdînt en lai f'nétre des tos des tchétés. Les âtres d'gens, cés qu' n'étint-pe dains les tchétés en les aippelait des céés . E n'aivînt ran d'âtre è faire que d'traivayie po les chire djeûque en lai moue, è comptînt c'ment les bêtes.

Dains cés temps-li è y aivait tros djuenes boirdgies qu'voirdînt lou motons d'lai sen des Pommerats, tchie les taivîns è Vautenaivre. Çu qu's'aippelait Côlas n'était-pe heyrou dains ço qu'è faisait. E s'engreignait tiaind è voyait les tchéssous porcheudre les céés pai dains les pétures.

« Se i aivôs dînche îñ bé tchvâ è peu enne çhaimboyante échpée i porrôs faire otche ! »

« Bogre de fô qu't'en é iïn « réponjînt les dous âtres. « Te n'vois-pé pe qu'è tripant nos tiultures qu'els écaçhiant foin è voyîñ ? »

L'duemoine, en lai graind-masse, tiaind è voyait péssaie les daimes di tchéte totes vojües dains des pés de r'naiids è s'diait : « I vorrôs bîn qu'enne de ces daimes poyésse m'ainmaie » « D'mé tieu, te n'vois-pe c'ment è sont fieres ? Révise putôt lai Philine ou bîn l'Aline, c'ment è sont frôtches è belles. »

In bé djo d'sîn Mairtîñ c'était fête â v'laidge, an tchaintait, an dainsaie dains les cabarets. Not'Côlas, lu, è s'trîñait renfrogne, les mains â fond d'sés baigattes en tapaint les pieres aivo ses sabas. Voyaint ses dous âtres caim'rades è crié : « V'nis vois écoutaie lai musique di tchéte, ces sgneules di v'laidge me virant les saings ! »

Les voili q's'aippeurtchant di foue tchéte de Franquemont, îñ vrai nid d'aiye. Es chuînt en grimponnaint enson les botchèts. Es s'râtennent dos îñ aibre po écoutaie lai musique. Côlas s'boté è sondgie.

« Se i poyôs pé travoirsie les gros mus, m'sietaie en enne tâle bîn gairnie d'cayes reuties, d'gigots d'cée ! Se i poyôs pé boire d'ci bon vîñ dains des copes d'airdgent. I vorrôs bîn être îñ prince, craibîn que l'diaile pourrait m'l'aiccordaie ! »

L'temps était çhiai, les étoiles yuégîns dains l'noi cie. Tot d'îñ côm voili qu'en oyé îñ gros creuchet, qu'faisé retremolaie lai tiere ! îñ hanne é pies d'bec, véti d'enne voirde vétüre se môtré dains enne nue d'f'miere.

« I seu li po toi boirdgie, qu'veus-te ? Djâse ! S'te veus aidé l'aimoué d'enne

belle daime, in fie tchvâ, in tchété è quaitre rondes tos, enne boetche aidé pienne d'oue è n'y é qu'è dire ! »

« è peu toi, que veus-te m'demandaie po tot çoli qu'te m'bèyeré ? » dié l'boirdgie.

« câ tot simpye ! Dains trente ans i veut t'tchaindgie en in noi moton qu'fait di mâ dains les campagnes, qu'fait paiyu en tot l'monde. Te n'veus djemais poyait meuri, te veus d'morais dînche tot l'temps ! »

« Oh ! bîn, dains trente ans nos v'lans dje bîn vois ! » se dié d'djuene hanne.

« Djeûque li i veut aivoi vétchu c'ment in prince, ça bîn meu que de demoraie in simpye boirdgie malheyrou ! I seu d'aiccoue, chire ».

Feut dit, feut fait !

E v'niait d'dire çoli qu'an oyé in terribye creuchet, l'vois l'hanne n'était pu li ! Côlas se r'trové véti aivo di biau v'lo è des biaintches dentelles. En lai main è t'niait enn bride aivo pai d'chu des pieres qu'vayînt churment bîn tchie. A bout d'ceule bride in biainc ronçin. Colas sâté d'chu, s'embrué fô vois l'pont-y'vaint di tchété qu's'euvré d'vaint lu. Le voici qu'était aivo les tot rétches. Les d'gens v'niennent â dito d'lu, an l'faisé s'sietaie d'côte le chire di yue. An yi bèyé les moyoux morcés, les moyoux vîns. Lai d'moiselle de Franquemont yi faisait taint les euyes migats qu'enne senaine aipré è y aivait nance â tchété. Aiprés lai nance le biainc ronçin les mouné djeûque â tchété de Cugny. C'était l'yüe voué ci Côlas était mitnaint l'chire bîn heyrou.

I n'sais-pe ço qu'vôs airîns fait en sai piaice, crais-bîn qu'vos sairîns bîn d'moraie pair-li aivo fanne, aimis, afaints è vivre dgentiment â dito di tchété. Lu, c'n'était-pe dînche, è n'était djemais content. Tiaind el allait tchéssie è fayait qu'èl épaiyurésse les bêtes des boirdgies, qu'è breulésse les récôltes. Tot l'monde en aivait paiyu taint qu'el était è tieuri rogne aivo les végîns.

C'ment el aivait aitaint d'sous qu'è voyait è s'était montè enne grosse airmée de soudaies bîn payies que n'demaindînt qu'è s'baittre. Tiaind èl aivait prit

Bisse de Savièse. Ancien tronçon de canal en bois. Les *boutsets* portent la date de remplacement et la marque de la famille responsable du changement.
Photo Bretz, 2010.



otche è raivalait ainco l'meuté en cés qu'aivînt dje tot peurju. Enne peute bête, voili ço qu'el était.

C'ment è n'en aivait djemais prou voili qu'în bé djo d'sînt Mairtîn è se r'trové â dito di tchéte d'son bâ pére, ai Franquemont, po épreuvaie de l'pare. L'oueraidge était li. Les soudaies di tchéte étînt tot prêts è s'baittre djeûqu'â drie putôt que d' se faire pare sain combaittre.

Côlas yeuvé son saibre, îñ éyeujon r'yué â bout d'lai laime, le chire dev'nié tot d'în còp îñ noi moton. Oh nian-pe îñ d'cés c'ment è voirdait dains l'temps tiaind el était djuene. Nian, nian îñ tot gros, pu gros qu'în tchvâ, aivo des gros l'euyes c'ment des rües d'beluate que r'yeujînt c'ment des braises. Ses nairis cratchînt di fië. Tot les soudaies aint aiyu paiyu tiaind èl euvré son more qu'è voyènnent ses crossons, qu'è l'oyènnent breuyie. Cés d'son airmèe faisènnent îñ signat è djürènnent de dev'nis hannêtes. Le monchtre se r'trové tote per lu dos les aibres.

Chu çoli bîn di temps s'péssé. Po les iüns c'étaient des annèes, po les âtres des siecles. I n'y étos-pe, i n'sairôs l'dire main, ço qu'ât chur ça qu'ci noi moton faisé paiyu en bîn di monde chu l'tchemîñ qu'mounait d'Saigneuld'gie és Pommerats. E r'voirsait les d'gens, les morgeait, an dit meinme qu'el en é tiuaie pu d'ün qu's'était aittairgi. An n'osait pu s'tirie feût lai neu. E roueneu les dgens s'enfromînt tchie loue. C'était rèse pien d'paiyus dains lai montaigne. Îñ djuene paiysain, où bîn était-ce îñ chire, è n'en tchad, îñ djuene hanne se dié : « Coli n'sairait dînche allaie. Aivôs tos les hannes d'aipiomb qu'étîns airmès d'pieutches, de fôrtches, de pitçhes, è paichènnent r'tieuri ceule peute bête. Tot les meurdgis y péssènnent chu lai Londge Rotche djeûque és Rotchèts d'lai moue, vos saites ceule rotche qu'en aippeule adjd'heû Lai Rotche di Sîndge. Çâ li qu'els trovènnent. Bîn chur els l'friènnent taint, els l'porcheuyènnent qu'lai bête, biassie peurgeait son saing è sâté droit dains l'âve. Lai r'viere le porté bîn loin. Main voili, è n'saivait meuri aivait dit l'diaile ! çoli fait qu'lés djôs d'oraidge, tiaint è y é brâment d'ave, en l'ô ainco bélaie !

Vos m'dirais, baibioles que tot çoli, fotries, tiaind an sait qu'en ont pu fâte d'aivoi paiyu d'lu.

È bîn vos vos trompâtes. E y é quéques annèes, an l'on r'vu l'noi moton, d'lai sen des Pommerats. Dains l'velaidge enne rote de djüenes hannes trinait è n'ran faire. Le pu p'té était paiyurou è trintchâsses, les âtres yi djuînt des tos bîn svent. Îñ djo qu'è daivait laie faire les commissions è Saigneuld'gie è y r'contènnent l'hichtoire di noi moton, gaidgeaint qu'è n'os'rait djemais rev'ni pai l'tchemîñ d'sîn Nicolas qu'faisait dînche paiyu en tot l'monde.

« Main chié qu'i veus yi allaie, vos v'laid-dje bîn vois » ! dié-té

Po l'épaiyurie l'pu veye s'boté enne noire pé d'moton chu lu, prenié enne

*tchaindelle en lai main, s'boté chu l'péssaidge drie l'ceumtiere, li voue èc-
mence le tchemin.*

*È roue-neû, bîn tchâssè, aivo in bon royat, l'voili qu'prenié l'tchemin d'sin
Nicolas. Tiaind è voyé l'noi moton, è yi frié d'chu èche fô qu'è poyé. L'noi
moton tchoyé, n'boudgé pu ran. Tot djoyeux, voili que l'djüene rite â v'laidge
en breuyaint :I ai tçhuai l' noi moton, i ai tçhuaie l'noi moton. »*

*Tiaind les dgens allènnent révisaie, foueche feut de r'conniâtre que l'djüene
qu'voyait faire paiyu était li , étendu, mô !*

*È feut entèrè li voué el était meuri, en lai bôrne entre les tçeumunes des
Pommerats è d' Saigneuld' gie. Enne crou feut piaintaie li, an en voit ainco
dous-tros rotchèts adjd'heû. Çâ dînche que l'noi moton aivait tçhuait in côp
d'pu.*

Traduit de «Contes de Suisse romande 1», Jean Bracailon. Résumé.

L'histoire se passe à Pommerats où trois jeunes bergers gardaient les moutons. Nicolas, l'un d'eux, rêvait d'«un fin coursier et une épée flamboyante», d'être aimé par une «belle aux blanches mains» dans un beau château.

Un jour de Saint-Martin, lors de la fête au village, Nicolas entraîne ses amis bergers vers la forteresse de Franquemont. «Si seulement je pouvais traverser ces gros murs et m'asseoir à une table garnie de gélinoites rôties et de gigots de cerf ! Si je pouvais boire des vins rubis dans des coupes d'argent ! Etre seigneur et riche, le diable me l'accorde !».

Coup de tonnerre : un homme aux pieds de bouc apparaît et offre à Nicolas ce qu'il souhaite. Le pacte est scellé : «Dans 30 ans, tu seras à moi : je te changerai alors en un mouton noir qui terrifiera les campagnes pour l'éternité, car tu ne mourras jamais.»

Commence alors pour Nicolas une vie d'opulence et de seigneur comblé, mais aussi une vie de terreur pour la région. Et un beau jour, nouveau coup de tonnerre... 30 ans ont passé, Nicolas est métamorphosé en mouton noir «grand comme un cheval» qui, pendant des années, terrifiera la région entre Saignelégier et les Pommerats. Les paysans tenteront de l'abattre... Blessé, le mouton noir disparaîtra agonisant éternellement dans les flots du Doubs...



Bisse de Savièse. Date et
marque de famille sur un *bout-
set*. Photo Bretz, 2010.